

Муниципальное Бюджетное Общеобразовательное Учреждение  
«Цивильская средняя общеобразовательная школа №1  
имени Героя Советского Союза М.В. Силантьева»  
города Цивильск Чувашской Республики

# РУССКО-АНГЛИЙСКАЯ ЯБЛОЧНАЯ ПЛАНЕТА ПОСЛОВИЦ

## Проектная работа



Работу выполнила:

Иванова Жанна

ученица **5«В»** класса

Руководитель:

Ольга Михайловна Степанова

# Яблоко и яблоки

**Яблоко-символ здоровья, восстановление жизненных сил, вечной молодости, бессмертия, бодрости, а яблоня-древо жизни, познания. Поэтому на основе этого полезного свойства возникли всевозможные народные мудрости, поверья, пословицы.**

**Яблокам посвящено огромное количество пословиц на разных языках. Я приведу несколько примеров пословиц, чтобы дать представление о том, какие же свойства яблока отразились в данной области фольклора.**



# ОБОСНОВАННОСТЬ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ПРОБЛЕМЫ ПРОЕКТА



На уроке английского языка мы встретили поговорку ***An apple a day keeps the doctor away.*** Возник интерес: А какие ещё поговорки есть в мире на яблочную тему? Какому уму-разуму они могут нас поучать?

# Актуальность темы

**Яблоко – самый простой, но самый ценный фрукт, и неудивительно, что оно широко представлено в фольклоре и изучать его в пословицах народов мира всегда любопытно и интересно потому, что они учат жизненным мудростям.**



# ГИПОТЕЗА

**Яблоко, будучи центром внимания по своим ценностям, имеет широкий диапазон мудрых пословиц среди народов мира.**



# Цель проекта:

изучить образ яблока на английском языке в пословицах разных народов



# Задачи проекта:

1. Изучить литературу и материалы по теме в интернете.
2. Создать коллекцию яблочных пословиц разных народов.
3. Сопоставить дословные переводы русско-английских пословиц разных народов со словом «яблоко».
4. Выявить понимание учениками взаимосвязь яблока в русско-английской культуре с помощью анкетирования.
5. Создать кроссворд с пословицами, содержащими слово «яблоко».



# Исследование-опрос на яблочную тему среди одноклассников:



1. Как часто Вы едите яблоко?
2. Что означает пословица **An apple a day keeps the doctor away?**
3. Как Вы думаете, где больше почёта яблоку – в России или в Британии?
4. Знаете ли вы пословицы, которые содержат слово «яблоко»?
5. Какое слово должно стоять в мавританской пословице «\_\_\_\_\_от руки друга – яблоко» - соль или камень?
6. Как говорят американцы - В мире, полном яблок, будь ... ананасом или гранатом?
7. Возьмите яблоко для еды, грушу для дегустации, а ... сливу или вишню? - откусите и бросьте. Чеченская пословица

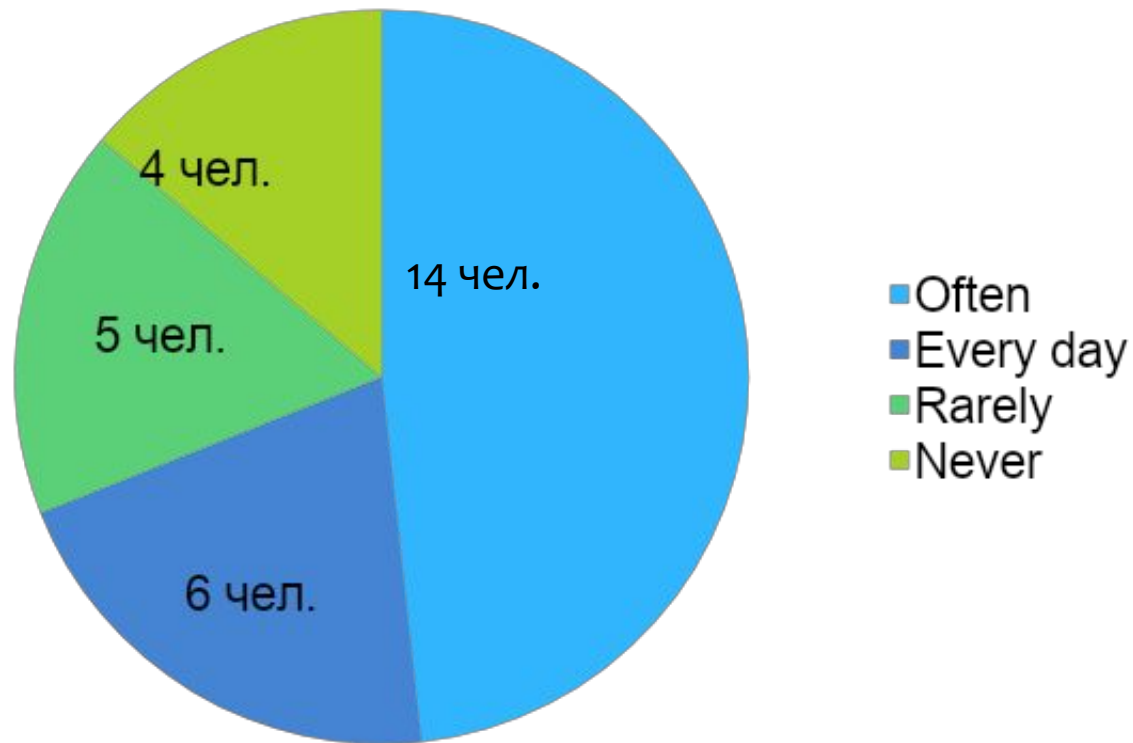


# Survey

How often Do You eat an apple or apples ?

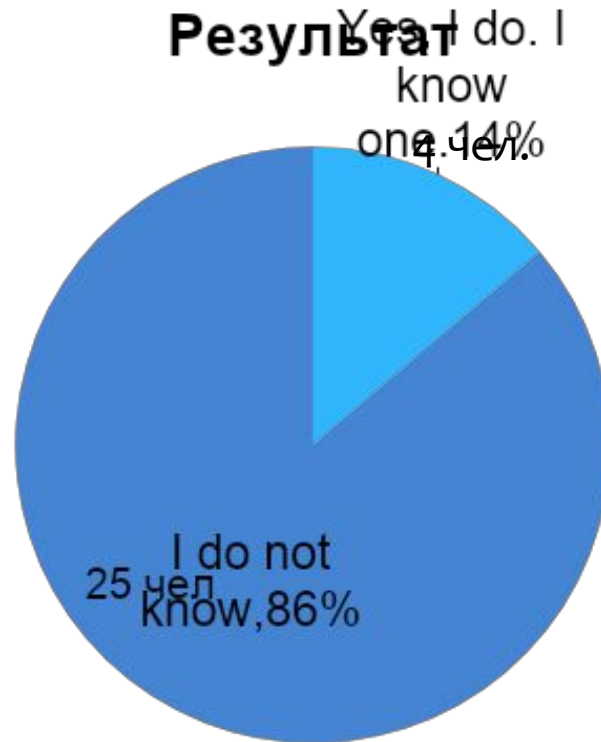


## Результат



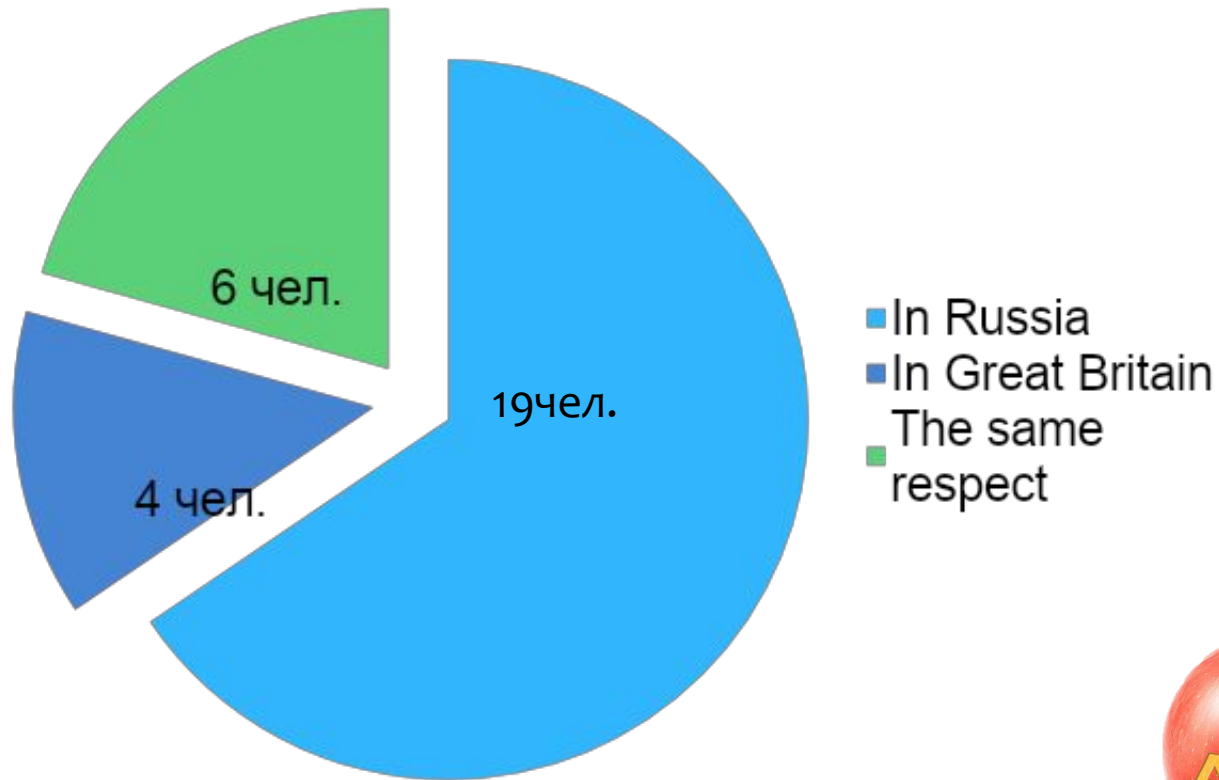
# Survey

What does the Proverb *An apple a day keeps the doctor away* mean?



# Survey

What country has larger respect to the apples – Russia or Britain?

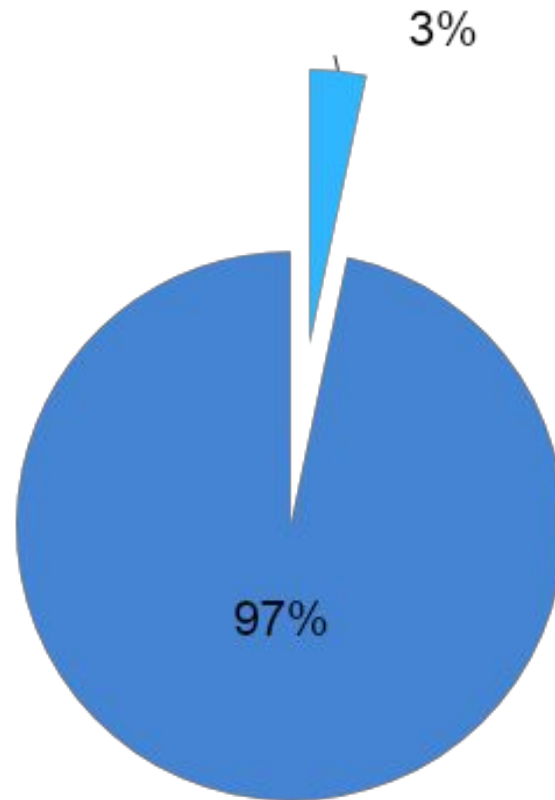




# Survey

Do you know any apple proverbs?

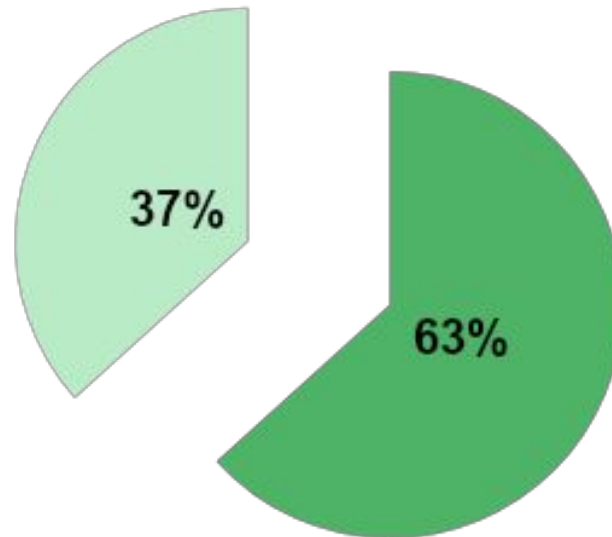
■ Yes ■ No



# Survey

**A ... Stone or Salt? from the hand of a friend is an apple. Moroccan proverb**

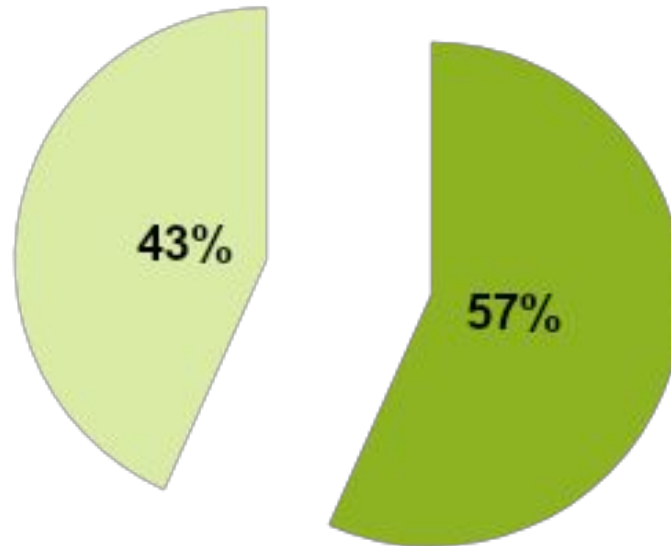
■ Stone ■ Salt



# Survey

In a world full of apples be a ... Pineapple or an Orange? American saying

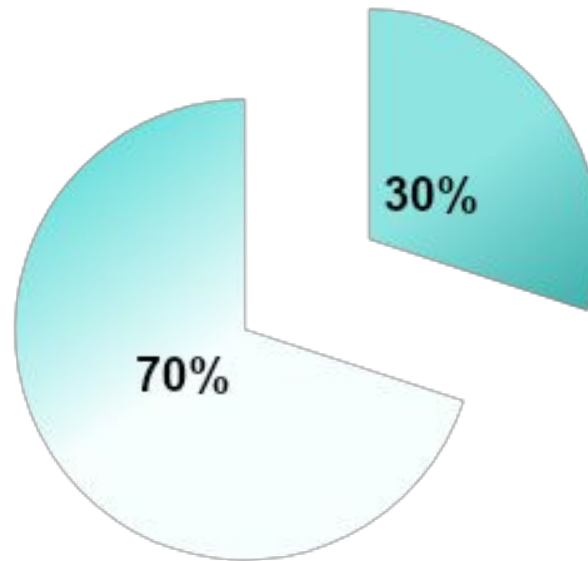
■ A Pineapple ■ An Orange



# Survey

Take an apple for eating, a pear for tasting,  
but a ... Plum or Cherry? bite and throw.  
Chechen proverb

■ Plum ■ Cherry



# *An apple a day keeps the doctor away*

Поскольку яблоки богаты витамином С, который крайне нужен нашему организму, смысл этой пословицы сводится к следующему: правильное и здоровое питание намного сокращает визиты к доктору. Яблоко здесь как символ здорового питания.

А переводим эту пословицу разными вариантами:

Одно яблоко в день и вы забудете о докторах.

Или

Яблочная пора – не нужны доктора

Или

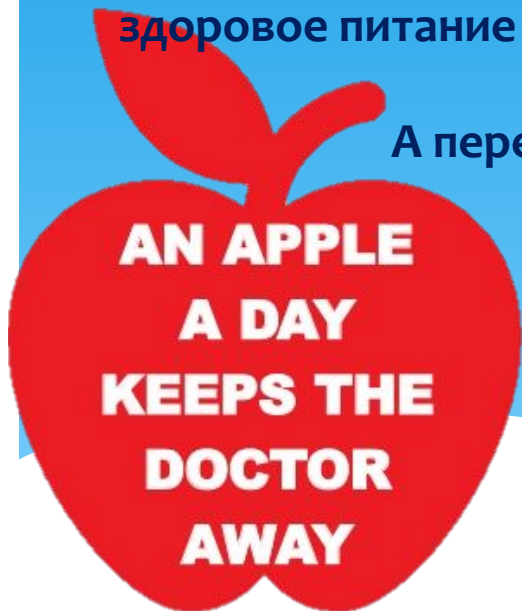
Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает

Или

В день по яблоку съесть - здоровье обрести

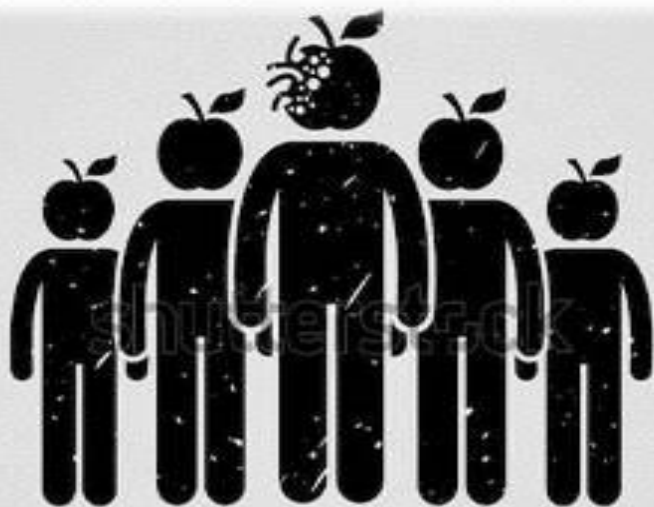
Аналога этой поговорке в русском языке тоже нет, но есть перекликающаяся по значению русская пословица, правда там речь идет не о яблоках, а о чернике и бруснике :

Где едят чернику и бруснику, докторам места нет.





# *One rotten apple spoils the whole barrel*



A rotten apple spoils the barrel.



**От одного гнилого яблока весь  
воз загнивает**

**One apple infected with a rooting  
bacteria will cause the rest to rot as  
well. One bad action or word, or  
deed done will ruin all future ones.**

**One bad person effects the  
efficiency and morale of a group or  
organization.**

**Аналоги русских пословиц:**

**Одна паршивая овца портит всё  
стадо**

**или**

**Ложка дёгтя портит бочку мёда**

# Пословицы – мудрость не только англичан

Пословицы с содержанием слова яблоко у разных народов весьма интересно представляются на английском языке и сопоставлять их бывает тоже очень интересно с русским переводом.



<b>The Night may be dark, but the apples have been counted. Afghan proverb</b>	<b>Ночь может быть темна, но яблоки можно посчитать. Афганская пословица</b>
<b>Better an apple pie than apple blossom. English proverb</b>	<b>Лучше яблочный пирог, чем букет из яблоневых цветов. Английская пословица</b>
<b>If there is no apple one eats a little carrot. Latvian proverb</b>	<b>Если нет яблока, то ешьте морковь. Латвийская пословица</b>
<b>A bad tree does not yield good apples. English proverb.</b>	<b>Плохая яблоня не даёт хороших яблок. Английская пословица</b>
<b>The old monkey gets the apple. French proverb</b>	<b>Яблоко получает старая обезьяна. Французская пословица</b>
<b>There was not enough room for an apple to drop. Russian saying</b>	<b>Яблоку негде упасть. Русская поговорка</b>



# Каждая пословица и поговорка несёт мораль, мудрое учение.

**An apple in the morning - a rose on the heart, a pear in the morning — a poison on the heart. Oriental proverb**

**Яблоко утром - роза на сердце, груша утром - яд на сердце. Восточная пословица**

**No apple tree is immune from worms. Russian proverb**

**Ни одна яблоня не застрахована от червяков. Русская поговорка**

**Different men have different opinions: some prefer apples, some onions. Indonesian proverb**

**У разных мужчин разные мнения: некоторые предпочитают яблоки, некоторые - лук. Индонезийская пословица**

**One bad apple spoils the whole bunch. English proverb**

**Одно плохое яблоко портит всю гроздь. Английская пословица**

**An apple thrown into the air will turn thousand times before it reaches the ground. Persian proverb**

**Яблоко, брошенное в воздух, превратится в тысячу раз, прежде чем достигнет земли. Персидская пословица**

# Вывод и доказательство гипотезы:



Образ яблока в пословицах учит человека морали, правильному отношению к людям и окружающему миру, помогают понять себя и правильно действовать в окружающем мире.

# Заключение:



В ходе исследовательской работы нам удалось:

- ✓ Создать коллекцию яблочных пословиц народов
- ✓ Сопоставить их с русскими вариантами и перевести их на русский язык
- ✓ Возбудили интерес учащихся к яблочной теме через анкетирование
- ✓ Создали интересный кроссворд с яблочными пословицами народов мира для работы на занятиях кружка по английскому языку.

# Thank You for Your Attention



## ИСТОЧНИКИ:

- \* Пословицы и поговорки о яблоках <http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-o-yablokax/>
- \* Пословицы о яблоке <http://posloviz.ru/category/yabloko/>

## Изображения:

- \* <https://lh3.googleusercontent.com/l0GXFfo-bh465v6Tlr8Sga7xZc6rsyGjDdnO5aBQLOf1c1gvhPsTAPoiJJHvF2lL5ZEkbMQ=s88>
- \* <http://www.clipartly.com/wp-content/uploads/2018/09/Apple-Sack-Clipart-Png.png>
- \* <https://i.pinimg.com/474x/13/7e/45/137e45b6f52d140ecc86b19c94cc94de.jpg>
- \* [https://static6.depositphotos.com/1003432/541/v/450/depositphotos\\_5411025-stock-illustration-illustration-of-a-hedgehog-with.jpg](https://static6.depositphotos.com/1003432/541/v/450/depositphotos_5411025-stock-illustration-illustration-of-a-hedgehog-with.jpg)
- \* <https://mishka-knizhka.ru/wp-content/uploads/2018/01/feat-iabloko8.jpg>
- \* <https://www1.freeseek.org/img/products/55471-elmas-mozaik-3d-diy-elmas-boyama-ca-praz-dikis-bebek-cift-kristal-gne-elmas-naks-cicek-ev-dekor-karikatuer.jpg>
- \* <https://i.pinimg.com/236x/72/bb/58/72bb58a040b316a36e5870f82fc9a99e--star-wallpaper-girl-wallpaper.jpg>
- \* <https://pbs.twimg.com/media/DiKXCSQU8AEDvHZ.jpg>
- \* <https://thumbs.dreamstime.com/t/rotten-apple-spoils-barrel-motivational-inspirational-poster-representing-proverb-sayings-simple-human-50887471.jpg>
- \* <http://4.bp.blogspot.com/-wLzpvBKQw7k/UB9Qn7DL2KI/AAAAAAAAAGtU/TkeQDbqlrxU/s1600/one-bad-apple-spoils-the-rest2.jpg>